

O Mirtillo

Claudio Monteverdi (1567-1643)

Il quinto libro de madrigali à 5 voci (Ricciardo Amadino press, Venice, 1605)

Canto

O Mir-til - lo, Mir-til-l'a-ni-ma mi - a, Se ve-des-si qui den-tro Co-me sta il cor

Quinto

O Mir-til - lo, Mir-til-l'a-ni-ma mi - a, Se ve-des - si qui den-tro Co-me sta il cor

Alto

O Mir-til - lo, Mir-til-l'a-ni-ma mi - a,

Tenore

O Mir-til - lo, Mir-til-l'a-ni-ma mi - a, Se ve-des - si qui den-tro Co-me sta il cor

Basso

O Mir-til - lo, Mir-til-l'a-ni-ma mi - a, Se ve-des - si qui den-tro Co-me sta il cor

5 10

- di que-sta, se ve-des-si qui den-tro co-me sta il cor di que-sta Che chia-mi cru - de-lis-si - ma A-ma-ril -

- di que-sta, se ve-des - si qui den-tro co-me sta il cor di que-sta Che chia - mi

Se ve-des - si qui den-tro Co-me sta il cor di que-sta, Che chia-mi cru - de-lis-si - ma A - ma-ril-li,

- di que-sta, Che

- di que-sta, Che chia - mi cru-de-lis-si - ma A - ma-ril -

15

li, che chia - mi cru-de-lis-si - ma A-ma-ril - li, So ben che tu di lei Quel-la pie-tà che

cru - de-lis-si - ma A-ma-ril - li, A - ma - ril - li, So ben che tu di lei Quel-la pie-tà che

che chia - mi cru - de-lis - si-ma A - ma - ril - li,

chia - mi cru - de-lis-si - ma A - ma - ril - li, So ben che tu di lei Quel-la pie-tà che

li, che chia - mi cru-de-lis-si - ma A-ma-ril - li,

20

da lei chie-di a-vre - sti. O a - ni-me in a - mor trop-po in-fe - li - ci! Che gio - v'a te, _

da lei chie-di a-vre - sti. O a - ni-me in a - mor trop-po in-fe - li - ci! Che gio - v'a te, _

O a - ni-me in a - mor trop-po in-fe - li - ci! Che gio - v'a te, _

da lei chie-di a-vre - sti.

O a - ni-me in a - mor trop-po in-fe - li - ci! Che gio - v'a

25

te, cor mio, l'es-ser a - ma - to? Che gio - v'a me, l'a - ver sì ca-ro a-man - te? Per-ché, cru - do de-sti - no, _

cor mio, l'es-ser a - ma - to? Che gio - v'a me, l'a - ver sì ca-ro a-man - te? Per-ché, cru - do de-sti - no, _

cor mio, l'es-ser a - ma - to? Che gio - v'a me, l'a - ver sì ca-ro a-man - te? Per-ché, cru - do de-sti - no, _

Che gio - v'a te, cor mio, l'es-ser a - ma - to?

te, cor mio, l'es-ser a - ma - to? Per-ché, cru - do de-sti - no, _

30

Ne di-su-ni - sci tu, s'A-mor ne strin - ge? E tu per-ché ne strin - gi, Se ne par-te il de-stin, per -

Ne di-su-ni - sci tu, s'A-mor ne strin - ge? E tu per-ché ne strin - gi, Se ne par-te il de-stin, per -

Ne di-su-ni - sci tu, s'A-mor ne strin - ge?

E tu per-ché ne strin - gi, Se ne par-te il de-stin, per -

Ne di-su-ni - sci tu, s'A-mor ne strin - ge?

35

- fi-do A - mo - re? e tu per-ché ne strin - gi, se ne par-te il de-stin, per - fi-do A - mo - re?
 - fi-do A - mo - re? e tu per-ché ne strin - gi, se ne par-te il de-stin, per - fi-do A - mo - re?
 E tu per-ché ne strin - gi, Se ne par-te il de-stin, per - fi-do A - mo - re?
 - fi-do A - mo - re? e tu per-ché ne strin - gi, se ne par-te il de-stin, per - fi-do A - mo - re?
 E tu per-ché ne strin - gi, Se ne par-te il de-stin, per - fi-do A - mo - re?

O Mirtillo, Mirtillo, anima mia,
 se vedessi qui dentro
 come sta il cor di questa
 che chiami crudelissima Amarilli,
 so ben che tu di lei
 quella pietà, che da lei chiedi avresti.
 O anime in amor troppo infelici!
 Che giova a te, cor mio, l'esser amato?
 Che giova a me l'aver sì caro amante?
 Perché, crudo destino,
 ne disunisci tu, s'Amor ne stringe?
 E tu perché ne stringi,
 se ne parte il destin, perfido Amore?

Mirtillo, O my life, my soul!
 If here within thou couldst perceive
 the secret feelings of the heart
 of Amarillis whom thou call'st cruel,
 well do I know that she would find
 from thee that pity thou implor'st from her!
 O hapless souls, bound by ties of love.
 Mirtillo has my heart, yet what avails
 my love to me, or his dear love to me!
 Ah, wherefore, cruel destiny,
 dost thou divide whom Love has bound?
 And wherefore bind'st thou those,
 perfidious love! whom destiny divides?

William Clapperton (1809)